

## Twenty Third Sunday after Pentecost: Proper 27

Year A

November 8, 2020

|   |                       |
|---|-----------------------|
| <i>Praise Song: Rejoice</i> .....                             | Online Video          |
| The Collect of the Day .....                                  | BCP 120               |
| <i>Surely the Presence of the Lord is in This Place</i> ..... | Online Video          |
| Psalm .....   | 78:1-7                |
| The Lesson of the Day .....                                   | Matthew 25:1-13       |
| <i>Here I Am, Lord</i> .....                                  | Online Video          |
| Sermon .....  | The Rev. Fennie Chang |
| The Nicene Creed .....  | BCP 208               |
| The Prayers of the People .....                               | Slide                 |
| The Confession and Absolution .....                           | BCP 210               |
| The Peace .....   | BCP 210               |
| Offertory Sentences .....                                     | BCP 186               |
| <i>Thanks to God</i> .....                                    | Online Video          |
| Prayer of Spiritual Communion .....                           | Slide                 |
| <i>The Lord Will Bless You</i> .....                          | Online Video          |
| Blessing and Dismissal .....                                  | BCP 216               |

## 聖靈降臨後第二十三主日：合時儀文(二十七)

甲年

2020年11月8日

|                |                |
|----------------|----------------|
| 讚美詩：當歡欣-----   | 網路影片           |
| 本日祝文-----      | 公禱書 120 頁      |
| 主的同在必定在這裡----- | 網路影片           |
| 詩篇-----        | (78:1-7)       |
| 本日經課-----      | (馬太福音 25:1-13) |
| 主，請差遣我-----    | 網路影片           |
| 證道-----        | 張信芬牧師          |
| 尼西亞信經-----     | 公禱書 208 頁      |
| 會眾禱文-----      | 幻燈片            |
| 認罪文-----       | 公禱書 210 頁      |
| 平安禮-----       | 公禱書 210 頁      |
| 奉獻詞-----       | 公禱書 186 頁      |
| 感謝上帝-----      | 網路影片           |
| 屬靈聖餐的禱告-----   | 幻燈片            |
| 主必祝福你-----     | 網路影片           |
| 祝福與遣散-----     | 公禱書 216        |

| Date                          | Preacher/<br>Interpreter | LEM   | Acolyte | Reader/<br>Prayer | Usher |
|-------------------------------|--------------------------|---|---------|-------------------|-------|
| 11/8<br>Bilingual<br>Service  | Mo. Fennie<br>Chang      | <b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b><br>At 10am from Facebook |         |                   |       |
| 11/15<br>Bilingual<br>Service | Mo. Fennie<br>Chang      | <b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b><br>At 10am from Facebook |         |                   |       |

| 日期            | 証道/翻譯 | 襄理 | 司從 | 經課/<br>禱文                 | 招待 |
|---------------|-------|----|----|---------------------------|----|
| 11/8<br>雙語崇拜  | 張信芬牧師 |    |    | <b>網路直播主日崇拜</b><br>早上十點臉書 |    |
| 11/15<br>雙語崇拜 | 張信芬牧師 |    |    | <b>網路直播主日崇拜</b><br>早上十點臉書 |    |

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Living a Triumphant Life”:

- 1) What is the purpose of the devil when trying so hard to attack us?
- 2) What is the main difference between the wise bridesmaids and the foolish ones?
- 3) What does “oil” mean in today’s gospel? Why is it important to have sufficient “oil” prepared at all times?
- 4) Which part of the message today has impacted you most?
- 5) How will you respond when being challenged in your relationship with Jesus?

“活出得勝的生命”:

- 1) 魔鬼千方百計要攻擊我們的目的為何?
- 2) 「聰明的童女」和「愚笨的童女」的最大不同點在哪裡?
- 3) 「油」在今天的福音書中代表什麼意義? 為何隨時準備足夠的「油」對我們很重要?
- 4) 今天信息中的哪個部分對你影響最大?
- 5) 當別人挑戰你和耶穌的關係時, 你要如何回應?

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: 2Kgs 王下 23-25; 1Chr 代上 1-8; Jl 珥 2-3; Am 摩 1-5; Ps 詩 142-150**

**NT 新約: Heb 來 5-11; Lk 路 1:1-38**

**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnum745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:**

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

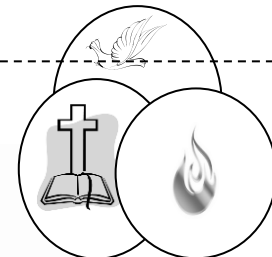
**Twenty Third Sunday after Pentecost: Proper 27, Year A**

**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第二十三主日: 合時儀文(二十七), 甲年**

**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**

November 8, 2020



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

**(No In-Person Worship until further notice)**

## Announcements for November 8, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all those impacted by this pandemic or natural disasters to be healed and for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** **11/11, 6:30 pm:** Evening Prayer (Facebook); **11/18, 6:30 pm:** Bible Study Fellowship (Zoom). **All are welcome!**

(5) **Diocesan Convention (Zoom):** Sat-Sun, 11/14-15. Mo Fennie, Fr Ric, and Jean Lo (lay delegate) will attend.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **November Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 11/19, 7pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@hotmail.com) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas.

## 二零二零年十一月八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週聖壇燭繼續為著所有被病毒疫情或天然災害所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經晚禱網路直播時間表:**

**11月11日** – 晚上6:30晚禱(臉書); **11月18日** – 晚上6:30查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **教區年議會(Zoom):** 週六-日, 11/14-15。張牧師、立.肯沙樂牧師、及吳錦雲姊妹(平信徒代表)將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **十一月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 11/19, 晚上 7:00; 這是網路視訊會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊妹 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas。

**Twenty Third Sunday after Pentecost: Proper 27, Year A**

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living, that we may come to those ineffable joys that you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

**Joshua 24:1-3a, 14-25**

Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel; and they presented themselves before God. And Joshua said to all the people, "Thus says the LORD, the God of Israel: Long ago your ancestors-- Terah and his sons Abraham and Nahor-- lived beyond the Euphrates and served other gods. Then I took your father Abraham from beyond the River and led him through all the land of Canaan and made his offspring many.

"Now therefore revere the LORD, and serve him in sincerity and in faithfulness; put away the gods that your ancestors served beyond the River, and in Egypt, and serve the LORD. Now if you are unwilling to serve the LORD, choose this day whom you will serve, whether the gods your ancestors served in the region beyond the River, or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve the LORD."

Then the people answered, "Far be it from us that we should forsake the LORD to serve other gods; for it is the LORD our God who brought us and our ancestors up from the land of Egypt, out of the house of slavery, and who did those great signs in our sight. He protected us along all the way that we went, and among all the peoples through whom we passed; and the LORD drove out before us all the peoples, the Amorites who lived in the land. Therefore we also will serve the LORD, for he is our God."

But Joshua said to the people, "You cannot serve the LORD; for he is a holy God. He is a jealous God; he will not forgive your transgressions or your sins. If you forsake the LORD and serve foreign gods, then he will turn and do you harm, and consume you, after having done you good." And the people said to Joshua, "No, we will serve the LORD!" Then Joshua said to the people, "You are witnesses against yourselves that you have chosen the LORD, to serve him." And they said, "We are witnesses." He said, "Then put away the foreign gods that are among you, and incline your hearts to the LORD, the God of Israel." The people said to Joshua, "The LORD our God we will serve, and him we will obey." So Joshua made a covenant with the people that day, and made statutes and ordinances for them at Shechem.

**Psalms 78:1-7**

1 Hear my teaching, O my people; \*  
incline your ears to the words of my mouth.  
2 I will open my mouth in a parable; \*  
I will declare the mysteries of ancient times.

3 That which we have heard and known,  
and what our forefathers have told us, \*  
we will not hide from their children.  
4 We will recount to generations to come  
the praiseworthy deeds and the power of the LORD, \*  
and the wonderful works he has done.  
5 He gave his decrees to Jacob  
and established a law for Israel, \*  
which he commanded them to teach their children;  
6 That the generations to come might know,  
and the children yet unborn; \*  
that they in their turn might tell it to their children;  
7 So that they might put their trust in God, \*  
and not forget the deeds of God,  
but keep his commandments.

**1 Thessalonians 4:13-18**

We do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever. Therefore encourage one another with these words.

**Matthew 25:1-13**

Jesus said, "Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. When the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.' Then all those bridesmaids got up and trimmed their lamps. The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise replied, 'No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.' And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. Later the other bridesmaids came also, saying, 'Lord, lord, open to us.' But he replied, 'Truly I tell you, I do not know you.' Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour."

### 聖靈降臨後第二十三主日：合時儀文二十七，甲年

全能的上帝，你把蒙召的人，在你聖子我們主基督奧祕的身體裡，聯成一個彼此相通的團契：求主施恩，使我們因效法主聖徒一切的善行和敬虔的生活，就可得享主為誠實愛主的人所預備說不盡的喜樂；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 約書亞記 24:1-3a, 14-25

約書亞將以色列的眾支派聚集在示劍，召了以色列的長老、族長、審判官、並官長來，他們就站在上帝面前。約書亞對眾民說、耶和華以色列的上帝如此說、古時你們的列祖、就是亞伯拉罕、和拿鶴的父親他拉、住在大河那邊事奉別神。我將你們的祖宗亞伯拉罕、從大河那邊帶來、領他走遍迦南全地、又使他的子孫眾多、現在你們要敬畏耶和華、誠心實意地事奉他。將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉、去事奉耶和華。若是你們以事奉耶和華為不好、今日就可以選擇所要事奉的、是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢、是你們所住這地的亞摩利人的神呢。至於我、和我家、我們必定事奉耶和華。百姓回答說、我們斷不敢離棄耶和華去事奉別神。因耶和華我們的上帝、曾將我們和我們列祖從埃及地的為奴之家領出來、在我們眼前行了那些大神蹟、在我們所行的道上、所經過的諸國、都保護了我們。耶和華又把住此地的亞摩利人、都從我們面前趕出去。所以我們必事奉耶和華、因為他是我們的上帝。約書亞對百姓說、你們不能事奉耶和華、因為他是聖潔的上帝、是忌邪的上帝、必不赦免你們的過犯罪惡。你們若離棄耶和華去事奉外邦神、耶和華在降福之後、必轉而降禍與你們、把你們滅絕。百姓回答約書亞說、不然、我們定要事奉耶和華。約書亞對百姓說、你們選定耶和華要事奉他、你們自己作見證吧。他們說、我們願意作見證。約書亞說、你們現在要除掉你們中間的外邦神、專心歸向耶和華以色列的上帝。百姓回答約書亞說、我們必事奉耶和華我們的上帝、聽從他的話。當日約書亞就與百姓立約、在示劍為他們立定律例典章。

### 詩篇 78:1-7

78:1 我的民哪、你們要留心聽我的訓誨、側耳聽我口中的話。  
78:2 我要開口說比喻、我要說出古時的謎語。  
78:3 是我們所聽見所知道的、也是我們的祖宗告訴我們的。  
78:4 我們不將這些事向他們的子孫隱瞞、要將耶和華的美德和他的能力、並他奇妙的作為、述說給後代聽。  
78:5 因為他在雅各中立法度、在以色列中設律法、是他吩咐我們祖宗、要傳給子孫的。  
78:6 使將要生的後代子孫、可以曉得、他們也要起來告訴他們的子孫。  
78:7 好叫他們仰望上帝、不忘記上帝的作為、惟要守他的命令。

### 帖撒羅尼迦前書 4:13-18

論到睡了的人、我們不願意弟兄們不知道、恐怕你們憂傷、像那些沒有指望的人一樣。我們若信耶穌死而復活了、那已經在耶穌裏睡了的人、上帝也必將他與耶穌一同帶來。我們現在照主的話告訴你們一件事、我們這活著還存留到主降臨的人、斷不能在那已經睡了的人之先、因為主必親自從天降臨、有呼叫的聲音、和天使長的聲音、又有上帝的號吹響。那在基督裏死了的人必先復活。以後我們這活著還存留的人、必和他們一同被提到雲裏、在空中與主相遇。這樣、我們就要和主永遠同在。所以你們當用這些話彼此勸慰。

### 馬太福音 25:1-13

那時、天國好比十個童女、拿著燈、出去迎接新郎。其中有五個是愚拙的、五個是聰明的。愚拙的拿著燈、卻不預備油。聰明的拿著燈、又預備油在器皿裏。新郎遲延的時候、他們都打盹睡著了。半夜有人喊著說、新郎來了、你們出來迎接他。那些童女就都起來收拾燈。愚拙的對聰明的說、請分點油給我們、因為我們的燈要滅了。聰明的回答說、恐怕不夠你我用的、不如你們自己到賣油的那裏去買吧。他們去買的時候、新郎到了、那預備好了的、同他進去坐席、門就關了。其餘的童女、隨後也來了、說、主阿、主阿、給我們開門。他卻回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。所以你們要儆醒、因為那日子、那時辰、你們不知道。